



佛法農場：萬佛聖城有機農場近況

Farming for the Dharma: An Update from the CTTB Organic Farm

阮有天 文 BY THIEN HUU NGUYEN

林常青博士中譯 CHINESE TRANSLATED BY CHARNG-CHING LIN, PH.D.

許多拜訪萬佛聖城有機農場的人問我們：「您們的願景是什麼？」我們的回答：「我們的願景是要提供高品質的有機蔬菜給在萬佛聖城的眾生，以提倡有機素食與健康品德的生活方式。遵循宣公上人的教導及在方丈與法師們的領導下，與萬佛聖城社區密切工作，有機農場努力達成這個願景。」

許多年前，宣公上人囑咐要在萬佛聖城建立一座有機農場。迄今，這個農場已經成爲一個事實，並已成長爲一個佔地十英畝的鑒定有機農場，營運理念是遵循佛教徒對生命的尊重以及對眾生慈愍的原則。我們盡力遵守第一條不殺戒，儘可能減少殺害生命並提倡尊重生命。我們不使用對眾生或環境有害的除草劑、殺蟲劑、動物製品或其他有害生命或環境的化學物品。我們所栽種的多種食物不但與萬佛聖城的賓客與居民共享，此地所有的野生動物也有份。

過去兩年來，有機農場有很多的成長進步。我們也曾犯過許多錯誤，也從錯誤中學習，傾聽社區的意見和建議，並嘗試改善我們工作的方式，這包括規劃與管理，耕種、堆肥、灌溉與收成等等。進展的結果是今年的收穫季節將是最豐收的一次。從八月到十一月，我們忙碌著收成瓜類、蕃茄、馬鈴薯、九層塔、西瓜、茄

Many people who visit us here at the Organic Farm ask us, "What is your vision?" Our response: Our vision is to provide high-quality organic vegetables for all the living beings at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) and to promote vegetarianism and a healthy virtuous lifestyle. Following Venerable Master Hua's Dharma teachings and the leadership of the Abbot and Dharma Masters, and working closely with the CTTB community, the Organic Farm is working hard to bring us closer to this vision.

Years ago the Venerable Master Hua left instructions for the creation of an organic farm here at CTTB. Since then, the Organic Farm has become a reality. It has grown into a 10-acre certified organic farm that operates according to the Buddhist principles of reverence for life and generosity to all living beings. Following and maintaining the 1st Precept to the best of our ability, we strive to minimize the destruction of life and promote reverence for life. We use no herbicides, pesticides, animal products, and other chemicals that are harmful to living beings and the environment. Also, we not only share the rich variety of food we grow with the residents and guests of CTTB, we also share this food with all the wildlife in the area.

Over the past two years, the Organic Farm has experienced a lot of growth and progress. We have made many mistakes, learned from those mistakes, listened to the community's ideas and suggestions, and have tried to improve how we do our work. This includes everything from planning and management, to planting, composting, irrigation and harvesting. As a result of this progress, this harvesting season will be the biggest one yet. From August through November, we will be busy harvesting squash, tomatoes, potatoes, basil, watermelon, eggplant, carrots, beets, cabbage, and corn, along with many other delicious and nutritious vegetables!

One of the keys to our success and productivity has been our volunteers. As we grow and expand, we are attracting more volunteers. We are committed to building a great team of great



子、胡蘿蔔、甜菜，甘藍菜和玉米，以及許多其他營養可口的蔬菜。

義工是有機農場成功與豐收的要素之一。在成長和擴充時，我們吸引了更多的義工來參與。我們決心要建立一個偉大的義工團，為有機農場付出有意義的貢獻，也感受到大家的感謝與支持。我們希望能夠建立一個好環境，讓人們能來此地做義工和修行，一個自家以外能有益於有機農場與萬佛聖城的家，而義工也能因為在此工作的經驗而有所受益。對許多人而言，此地是教育他們認識環境，學習新技術，以及修行和實踐佛法的一個平和和理想的地方。我們的希望是來此做義工的人，就算只是一天，可以享受愉快和有益的的經驗，做為對有機農場福祉的一個投資。

有機農場是萬佛聖城推廣佛法，利益眾生任務的一部份。作為修行人，我們瞭解我們在社區的角色是要提供好的有機食物，讓大家食用此類食物以滋養大眾的健康。我們也視有機農場是一個健康自然的地方，促進健康、有德行和素食的生活方式。我們衷心希望這樣做，能對萬佛聖城有所貢獻。但願眾生因佛法、修行與自然的生機食物而普皆受益！

volunteers who make a meaningful contribution to the Organic Farm and who feel appreciated and supported. We wish to build a good environment for the people who come here to volunteer and cultivate, a home away from home where people benefit the Organic Farm and CTTB, and in return can benefit from their experience of working here. For many people, this is a peaceful and ideal place to educate themselves about the environment, learn new skills, and cultivate and practice the Buddhadharma. Our hope is that the people who come here to volunteer, even for a day, will have an enjoyable and rewarding experience and become invested in the well-being of the Organic Farm.

The Organic Farm is part of CTTB's mission of promoting the Buddhadharma and the welfare and happiness of living beings. As cultivators, we see our role as working with the community to make good organic food available and nourishing the health of everyone and everything that eats this food. We also see the Organic Farm as a healthy and natural place that encourages people to live healthy, virtuous and vegetarian lifestyles. Our hope is that by doing this, we are able to benefit the CTTB community. May all living beings benefit from the Buddhadharma, from cultivation, and from good natural organic food!



大寮恆然法師與義工採收蔬菜 The kitchen manager, DM Ran, and a volunteer harvesting